

**TRADICIÓN VS. MODERNIDAD:
DEL PERÍODO CLÁSICO DE LA ESCUELA DE PRAGA A
LA TRADUCTOLOGÍA DE LAS ÚLTIMAS DÉCADAS DEL SIGLO XX**

Jana KRÁLOVÁ

*Instituto de Traductología,
Facultad de Filosofía y Letras,
Universidad Carolina, Praga¹*

0. NOTA PRELIMINAR

La apertura social de que hemos sido testigos en los últimos dieciséis años en nuestro país lleva a reconsiderar las raíces europeas y europeístas de varias disciplinas, la traductología entre ellas. El estructuralismo checo se considera una de las pocas corrientes de investigación en el área de la literatura que ha elaborado una teoría coherente del valor estético; sin embargo, no son muchos los investigadores en el campo de literatura y ciencia afines que hayan aprovechado los logros de esta escuela, cuyas bases se sentaron ya en los años treinta del siglo pasado. La escasez de información es todavía más palpable en el campo de las investigaciones traductológicas.² Permítaseme, por lo tanto, esbozar algunos conceptos de la época clásica de la Escuela de Praga que fueron retomados, varias décadas después, por los investigadores no sólo en el área de la filología, sino en el campo de la traductología, tal vez sin conocerse o considerarse las fuentes al ser publicadas en su mayoría en una lengua casi desconocida en Europa: el checo.³

La base empírica de sus estudios (L. Doležel 2000: 643) permitió integrar los fenómenos lingüísticos y literarios en un amplio sistema de valores sociales de cierta comunidad y al subrayar la interacción entre una construcción verbal, el receptor individual y los condiciones compartidas por un colectivo, sometidas a cambios condicionados histórica y socialmente (J. Striedter 2001:

1 El artículo forma parte de la investigación subvencionada por el Ministerio de Educación, Juventud y Educación Física de la República Checa (MSM – 0021620825)

2 En uno de los pocos trabajos dedicados al tema, B. Ilek (1982), conforme a las concepciones vigentes en su época, hace constar que a pesar de no haber constituido una teoría coherente de la traducción, un destacado representante de la Escuela de Praga, Vilém Mathesius sentó las bases metodológicas para los futuros estudios traductológicos al introducir los criterios para una más exacta clasificación y jerarquización de los datos lingüísticos, con lo que subrayó la fase interpretativa del proceso de traducción abriendo el paso para una comparación analítica de los sistemas lingüísticos desde el punto de vista funcional.

3 Como afirma J. Striedter (2001: 102), una de las raíces es la escasez de traducciones: en el mundo germánico aparecieron traducciones a partir de los años sesenta que influyeron en las discusiones de la década posterior. En los Estados Unidos, donde vivían varios ex-representantes del Círculo de Praga, las traducciones fueron todavía más escasas, y se editaron en series dedicadas al mundo eslavo, por lo que su alcance era muy limitado. Por lo tanto no es de extrañar que las obras que parten de la concepción estructuralista se refieran, en la mayoría de los casos al estructuralismo francés (L. Doležel 2000: 634).

110).⁴ Esta puede ser una de las razones de que los conceptos de la Escuela de Praga crean un marco idóneo para la solución de problemas que aparecen no solamente en las posteriores investigaciones literaria y lingüística,⁵ sino también en varias corrientes europeas de traductología de la última década del siglo pasado: la Teoría del Polisistema y la Escuela de Manipulación (M. Gallego Roca. 1991: 63).⁶

No obstante, no es la primera vez que se reflejen, directa o indirectamente, en una teoría coherente del ámbito traductológico: fueron ampliamente desarrollados en la obra de uno de los fundadores de nuestra disciplina en nuestro entorno: Jiří Levý (1926-1967), quien en su corta vida escribió varias obras fundamentales para el futuro desarrollo de la traductología en el ámbito centroeuropeo *České teorie překladau* [Teorías checas de la traducción], Praga. (1957, segunda edición 1996), *Umění překladau* [Arte de la traducción], (1963, segunda edición revisada por K. Hausenblas, 1983); versión alemana (1969) *Die Literarische Übersetzung*⁷, Frankfurt am Main-Bonn, Athäneum Verlag., *Bude literární věda exaktní vědou?* [¿Será la teoría literaria una ciencia exacta?], Praga (obra póstuma, 1971) , en la cual aparece (en checo) también el estudio «Translation as a Decision Process» (*To Honor Roman Jakobson*, The Hague, Mouton, 1967), citado frecuentemente en relación con la definición de la estrategia de la traducción. Dicho brevemente, para Jiří Levý, la traducción fue un proceso de comunicación, con lo que recogía no sólo la tradición praguense, sino que anticipó las concepciones traductológicas posteriores.⁸

Cabe preguntarse cuáles son los conceptos más importantes de la Escuela de Praga retomados por la traductología de las últimas décadas del siglo XX. El problema puede analizarse en dos planes: el de los conceptos generales y las obras que se centran en la traducción propiamente dicha y en su funcionamiento social.

1. CONCEPTOS GENERALES

Aunque el tema requiere una investigación más profunda, permítaseme esbozar varios aspectos que considero más importantes:

-
- 4 La cita se basa en la versión checa del estudio «Czech Structuralism and the Present Debate about Aesthetical Value», en *Literary Structure, Evolution and Value. Russian Formalism and Czech Sstructuralism Reconsidered*, publicado por Cambridge, Mass. Harvard UP, en 1989.
 - 5 L. Doležel (2000: 642) subraya que los lingüistas de la Escuela de Praga desarrollaron una teoría del uso del idioma, más tarde transformaron la lingüística funcional en la estilística funcional, definiendo un sistema de estilos que incluía tanto los tipos textuales «poéticos» como los «no poético» (conversacional, técnico y científico. Su estudio los medios léxicos y científicos del «estilo científico» (automatismo, convecciones) en los años cuarenta sentó las bases para futuros estudios de la traducción de textos no literarios, desarrollado en el ámbito de hispanismo checo en la segunda mitad del siglo XX por Josef Dubský (1917-1996).
 - 6 Como advierte Z. Jettmarová (2005), conceptos como compenetración de los agentes individual y social, visión hermenéutica, la interrelación entre sincronía y diacronía etc. han estado presentes en la traductología checa (y eslovaca) desde sus principios y se basan en el estructuralismo funcional checo.
 - 7 Además de la versión alemana existe también una traducción al ruso. Tal vez la versión alemana haya inducido a incluir, erróneamente, a Jiří Levý en la Escuela de Leipzig (Valero Garcés 1995: 5)
 - 8 L. Doležel (2000: 641) considera extraño que hasta en la época postestructuralista, el concepto de la «comunicación literaria» de Jiří Levý y la llamada Escuela de Nitra (Eslovaquia), representada por Anton Popovič (1933-1984) y sus discípulos, se convirtiera en la continuación y ampliación de los fundamentos definidos por la Escuela de Praga en su época clásica.

1.1 La concepción del idioma como componente integral de las relaciones sociales

Como ya se ha señalado, el estructuralismo funcional checo ha destacado siempre las relaciones existentes entre los fenómenos lingüísticos y literarios en un amplio sistema de valores sociales de cierta comunidad, condicionado históricamente. Por lo tanto no es de extrañar que ya en 1935,⁹ Jan Mukařovský afirmara en su estudio «Lingvistika a poetika» [Lingüística y poética]:

La relación entre las cuestiones lingüísticas y las de las otras artes es complicado debido al problema del signo que constituye una de las cuestiones filosóficas de la transformación cultural actual. La realidad en su totalidad, desde la percepción sensorial hasta el pensamiento abstracto más complejo se manifiesta al hombre contemporáneo como un amplio imperio de signos caracterizado por una organización compleja. El estudio del mencionado imperio de signos no ha hecho sino empezar, por eso hace falta dedicar atención ante todo a aquellos ámbitos de la cultura humana, donde es más patente la complejidad de la organización interna del signo, siendo la lengua una de ellas...

Por otra parte, el arte, ya sea la literatura u otra disciplina artística, es un material ejemplar para estudiar la organización interna del signo mismo, para analizar la relación entre el símbolo (sonido, color, etc.) y su significado, para la investigación de las múltiples capas de significado... A pesar de ser la obra de arte un mundo en sí, o tal vez por ello mismo, no puede comprenderse ni valorarse sin considerar el sistema *de valores de la respectiva comunidad* [traducción y subrayado de J. K.]¹⁰

La cita no ha sido escogida al azar: al tratarse de un artículo publicado un año antes de su conocido y citado estudio «Estetická funkce, norma a hodnota jako sociální fakty» [La función estética, norma y valor como hechos sociales]¹¹ que suele citarse como una de las fuentes metodológicas de la concepción de polisistema, salta a la vista la importancia que tuvo para los fundadores de la Escuela de Praga, además de su base empírica, la comprensión de las relaciones entre el idioma, las letras, el arte y el sistema de valores sociales de la comunidad respectiva.

1.2 La dominante y la relación entre la sincronía y la diacronía

Otro concepto, definido por Jan Mukařovský en el período clásico de la Escuela de Praga es el de la dominante,¹² concebida como el elemento

9 En el texto se indican los años de la primera aparición de los respectivos trabajos.

10 Vztah mezi problémy jazykovými a otázkami ostatních umění je složitější. Je dán *problémem znaku*, který je jeden z nejnáléhavějších filozofických problémů současného kulturního přerodu. Veškerá skutečnost, počínajíc smyslovým vjemem a končíc nejabstraktnější myšlenkovou konstrukcí, objevila se dnešnímu člověku jako širá, složitě organizovaná říše znaků. Prozkoumávání této říše znaků je však teprve v počátcích. Je proto třeba věnovat pozornost především těm oblastem lidské kultury, v nichž je různé vnitřní ustrojení znaku nejvíce odhaleno v celé své složitosti. Jedna z takových oblastí je bezesporu jazyk.... Naproti tomu umění, ať básnictví, ať kterékoli jiné, je vzorný materiál pro výzkum vnitřního ustrojení znaku samého, pro zjišťování poměru mezi symbolem (např. zvukem, barvou tp.) a jeho významem, jakož i pro zkoumání mnohonásobného navrstvení významového.... Třebaže je umělecké dílo svět pro sebe (nebo právě proto) nemůže být pochopeno a zhodnoceno jinak než ve vztahu k systému hodnot daného kolektivu. (J. Mukařovský 1982: 12).

11 Primera edición Praha, F. Borový, 1936.

12 El estudio *Jazyk spisovný a jazyk básnický* (La lengua literaria y el lenguaje poético) apareció en 1932, tres años antes de que Roman Jakobson presentara en la antigua Checoslovaquia su conferencia „Dominante“.

que rige la unidad de la obra poética. Se trata de una unidad sui generis, que solía definirse en la estética por la etiqueta de «unidad en la diversidad», unidad dinámica que nos hace sentir, simultáneamente, la armonía y la disarmonía, la convergencia y la divergencia. La convergencia se basa en la orientación hacia la dominante; la divergencia, por la resistencia con que el fondo inerte de componentes no actualizados se opone a dicha orientación.¹³ [traducción de J. K.]

El estudio, en que aparece esta concepción de la dominante, se centra en el análisis del lenguaje poético y su relación con la lengua literaria (culto, general) y se basa en la evolución del lenguaje poético y del idioma checo. El lenguaje poético no se considera como un tipo de la lengua culta, sino que forma un «fondo» del que se deriva la infracción estética intencional de sus componentes, es decir, el lenguaje poético.

La especificidad de la evolución del checo en el siglo XIX, tomada como base empírica de los análisis, conlleva otro elemento importante: la definición de la importancia que tiene la comprensión de la relación entre los aspectos diacrónicos y los sincrónicos en el estudio y la valoración de las respectivas obras del arte. Dicho de otra forma: cuanto más consolidada se percibe la norma culta de cualquier idioma, tanto más fáciles resultan sus infracciones, lo que conlleva más posibilidades también para la poesía y las letras en general.

Por otra parte, al no centrar la atención exclusivamente en el lenguaje poético y al definirlo en el trasfondo de los usos «no poéticos» del lenguaje, los estructuralistas praguenses abrieron el camino para el estudio de las funciones, normas y medios de los estilos de la lengua en general.

1.3 El papel del receptor

La concepción de la relación entre la norma culta del idioma y el lenguaje poético revela otro concepto importante: el papel que atribuye Jan Mukařovský al receptor como componente de la interacción entre la obra poética, el individuo y las condiciones históricas. El autor ya en 1932¹⁴ señala que

Siendo la función estética, en *una adecuada percepción de la obra*, un valor superior a los demás, se patentiza que dichos valores, como valores independientes, carecen de importancia para que una obra poética sea *valorada* como la obra de arte¹⁵ [traducción y subrayado de J. K.]

En el área de la investigación literaria, el concepto del receptor se ve desarrollado por Felix Vodička, quien precisa distinguir entre el concepto de la recepción (colectiva) de la obra del arte y

13 ... udává tedy jednotu básnického díla. Je to ovšem jednota sui generis, jejíž ráz býval v estetice označován heslem, jednota v rozmanitosti, jednota dynamická, v které pocítujeme současně soulad i nesoulad, konvergenci i divergenci. Konvergence je dána směřováním k dominantě, divergence odporem, který tomuto směřováním je kladen nehybným pozadím složek neaktualizovaných. (J. Mukařovský 1982: 38)

14 La fecha de la publicación es importante: en la bibliografía suele citarse la conferencia «Umění jako sémiologický fakt» [El arte como hecho semiológico], pronunciada / publicada en 1934/36 (Striedter 2001: 110).

15 Je-li tedy estetická hodnota při adekvátním vnímání díla hodnotám ostatním nadřaděna, je zřejmo, že tyto hodnoty jsou – jakožto hodnoty *samostatné* – bez vlivu na hodnocení básnického díla jako uměleckého. (J. Mukařovský 1982: 240).

el de su plasmación («concretización») como acto llevado a cabo por el lector individual (Striedter 2001: 111).¹⁶

Dicho de otra manera, la estructura de la obra literaria se ve impregnada por diversos aspectos de carácter potencial,¹⁷ cuya realización depende de la jerarquía de valores que comparte cierta sociedad, época y / o individuo. Por lo tanto, el valor histórico de la obra de arte puede formularse como la capacidad de intervenir en la estructura del arte, como medida en la cual la respectiva obra del arte ha contribuido a los cambios internos de la estructura del arte como tal, como capacidad de seguir inspirando nuevas interpretaciones, convertirse en base para nuevas concretizaciones (Chvatík 2001: 170).¹⁸

2. APLICACIÓN TRADUCTOLÓGICA

En el área de las aplicaciones traductológicas se pueden definir dos corrientes – la aplicación de los conceptos metodológicos mencionados en el análisis de las traducciones publicadas en la época y el desarrollo de las concepciones en los trabajos de los especialistas en traductología, especialmente de Jiří Levý.

2.1 Análisis de traducciones

Dada la importancia de las traducciones para la constitución de la lengua y la literatura checas, no es de extrañar que la concepción mencionada del idioma y de las obras del arte repercute también en la concepción de la traducción misma, reforzada, desde luego, por la profunda comprensión de la importancia que tuvieron las traducciones de los clásicos de la literatura universal en la constitución de la lengua en su primer momento, y después también de la literatura checa durante el período del Renacimiento Nacional en el siglo XIX.

En esta situación no es de extrañar que ya en el año 1913 otro importante representante de la futura Escuela de Praga, el anglista Vilém Mathesius formulara en el ensayo «O problémech

16 El desarrollo del concepto del receptor no es un aspecto aislado en la lingüística checa: cítese como ejemplo el estudio de K. Hauseblas *Subjekty v promluvě* [Los sujetos en el enunciado], publicado por primera vez en 1971, quien señala la diferencia entre el destinatario de un texto como componente de la estructuración semántica del enunciado y el receptor concreto, que puede ser o no ser idéntico. Para la traductología, cfr. por ejemplo Nord (2000).

17 La importancia del concepto de la potencialidad para la Escuela de Praga, véase también B. Ilek (1982), J. Králová (1998).

18 Siendo la traducción una de las posibles concretizaciones de cierta obra de arte, la introducción de este concepto permite, entre otros, explicar la divergencia existente entre el envejecimiento de las obras literarias originales y de sus traducciones. Como afirma E. Hodoušek (2003: 96), «La obra original de arte literario en todas circunstancias permanece íntegra, pero sus traducciones la presentan solamente desde un punto de vista limitado, y dejan así abiertas otras posibilidades a traducciones nuevas de ella. Ninguna traducción puede ser considerada como definitiva, ya que siempre evolucionan y cambian las condiciones de interpretaciones y presentaciones de la obra original».

českého překladatelství» [Sobre los problemas del arte de traducir checo] la idea de que la calidad de una traducción no se puede valorar por conceptos filológicos sino que hay que medirla por su calidad artística.

El mismo autor retoma el tema de la traducción más de treinta años más tarde, en el estudio «Poznámky o překládání cizího blankversu a o českém verši jambickém vůbec» (1943) [Observaciones sobre la traducción del verso blanco extranjero y del verso yámbico checo en general], en el que analiza los diferentes métodos de traducir el verso blanco de Shakespeare y los contrasta con la evolución de la poesía épica autóctona durante el siglo XIX y la primera mitad del siglo XIX.

El método que ya hemos esbozado anteriormente, es decir el análisis de las obras traducidas en el contexto de la evolución de la literatura checa, dicho de otra forma, en el polisistema meta, se ve reflejado directamente también en el artículo de Jan Mukařovský «Francouzská poezie Karla Čapka» [La poesía francesa de Karel Capek], publicado en 1936, quien destaca la importancia que tuvo la traducción de la poesía francesa del siglo XX para la evolución de la poesía checa, destacando que:

...la traducción puede convertirse en el medio más eficaz para solucionar los problemas estructurales que se desprenden de la evolución de la literatura autóctona, ya que al buscar y encontrar los equivalentes para un texto extranjero se produce, como efecto colateral, una transformación de la estructura poética autóctona...¹⁹ [traducción de J. K.]

De especial importancia resulta su artículo «K českému překladu Šklovského teorie prózy» [Acerca de la traducción checa de la Teoría de la narrativa de Shklovski], publicado en 1934 (trece años después de la publicación del original). En primer lugar cabe destacar que ya en la introducción del estudio Mukařovský advierte que la traducción de la obra de Shklovski

forma parte de una situación científica, literaria y, en general, cultural *diferente de la de la época de su origen*; además hay que considerar también las *diferencias entre los ambientes checo y el ruso* [traducción y subrayado de J. K.].²⁰

De la cita se puede deducir que en este texto Mukařovský anticipa explícitamente las características que se definen posteriormente como componentes de los respectivos polisistemas: las coordenadas espacio-temporales («diferente época de la de su origen») y los parámetros socioculturales (diferencia entre los ambientes checo y ruso).

No obstante, el artículo mencionado resulta importante también por otro motivo; a partir del análisis de la traducción de la obra de Shklovski y su recepción en el ambiente checo, el autor explica las diferencias existentes entre dos corrientes metodológicas que no siempre resultan bien diferenciadas: el estructuralismo funcional praguense y el formalismo ruso.²¹

19 ...překlad bývá leckdy nejučinnějším prostředkem k vyřešení strukturních problémů, které vývoj domácí literatury ukládá: při hledání a nalézání ekvivalentu pro cizí text se jako vedlejší produkt objeví přetvoření domácí básnické struktury... (Mukařovský 1982: 651).

20 ... a včleňuje se tak do zcela jiné situace vědecké, literární i obecně kulturní, než s akou se setka ve chvíli svého vzniku; kromě toho padá na váhu i rozdílnost ruského a českého prostředí (Mukařovský 1982: 325)

21 Compartimos la opinión de J. Striedter (2001: 198), quien advierte que, a pesar de cierto parentesco, el estructuralismo checo no nació del formalismo ruso ni dio origen al estructuralismo francés.

Desde este punto de vista [el estructuralista], cada hecho literario aparece como resultado de una doble acción: la dinámica interna de la estructura y la(s) intervención(es) externa(s). El error de la historia de literatura de corte tradicional consistía en contar exclusivamente con las intervenciones externas, el del formalismo en situar las actividades literarias en un espacio vacío.²² [traducción de J. K.]

Y no sorprende que dicho método, es decir, la concepción basada en las interacciones entre las evoluciones interna y externa de la literatura caracterice también el estudio analizado: Mukařovský sostiene que para valorar el texto, resulta indispensable considerar no sólo los años transcurridos entre la publicación del original y de su traducción, sino también las diferencias del público y de su situación social.

2.2 Traductología: obra de Jiří Levý

La importancia metodológica que tuvo la Escuela de Praga salta a la vista en la base empírica de las investigaciones y en la definición de la traducción como comunicación y en su estudio, partiendo del análisis tanto de la relación entre el mensaje original y la versión traducida como del efecto que ejerce la obra traducida sobre el lector por una parte, y de los factores que influyen sobre el propio trabajo del traductor por la otra. De esta forma logró superar la tradición normativa, prescriptiva, preponderante en aquella época para abrir paso a un estudio descriptivo del proceso de traducción, integrado los diversos factores que influyen en el mismo.

En el ámbito checo, el marco metodológico creado por los clásicos de la Escuela de Praga encontró su expresión más completa en la obra de Jiří Levý. Ya que la mayoría de sus obras fue publicada en checo, para ilustrar su método de trabajo, permítaseme resumir brevemente una de sus pocas obras publicadas en una lengua de gran difusión: el conocido estudio «Translation as a Decision Process». En este trabajo Levý define, para los textos idiolectales, los conceptos de «instrucción» y «paradigma».

Resumiendo, podemos decir que el teórico checo distingue dos tipos de instrucciones: las delimitativas (*definitional*), basadas en los diferentes repertorios de los medios lingüísticos en las lenguas de trabajo del traductor, que permiten delimitar el paradigma de medios de que disponen los respectivos idiomas de trabajo, y las selectivas (*selective*), que rigen la elección del medio lingüístico concreto. De otra forma se puede decir que las instrucciones delimitativas permiten definir los respectivos paradigmas y pueden describirse a nivel del sistema lingüístico, mientras que las selectivas dominan la selección del medio lingüístico respectivo a nivel discursivo. Aunque Levý considera casi exclusivamente la traducción literaria, la concepción de la definición del paradigma y la selección de los medios de expresión es perfectamente aplicable también a la traducción de textos convencionales, claro, siendo la segunda etapa, la selección limitada también por las convenciones del género textual respectivo en la lengua meta.

22 Každý literární fakte se z tohoto hlediska jeví jako výslednice dvojí síly: vnitřní dynamiky struktury a vnějšího zásahu. Omyl tradiční literární historie byl v tom, že počítala toliko s vnějšími zásady a upírala literatuře autonomní vývoj, jednostrannost formalismu zase v tom, že umíst'oval literární dění do vzduchoprázdného prostoru. (Mukařovský 1982: 329).

Dicha concepción tiene también claras aplicaciones didácticas. Partiendo de la concepción del proceso de la traducción como una selección de medios y procedimientos lingüísticos por una parte, y como construcción y gestión del discurso por la otra, en el estudio de la traducción no se puede prescindir del análisis de las limitaciones que influyen en la elección de medios lingüísticos y modelos textuales en la lengua meta, siendo estos últimos a la postre una importante fuente de interferencias. A medida que aumenta la preservación de la estructura del modelo discursivo del texto original, crecen las expectativas del aumento de interferencias en el texto meta. Por otra parte, compartimos la opinión de que la influencia que ejerce el texto original en el traducido disminuye a medida que aumenta la competencia del traductor, que desde luego debe incluir la capacidad de compaginar la elección de la información relevante, su pertinente estructuración y la de los medios lingüísticos y estilísticos que se utilicen para su presentación,²³ respetando la especificidad de las proporciones específicas que caracterizan cada binomio de idiomas de trabajo.

3. CONCLUSIONES

Aun siendo el presente artículo una de las primeras aproximaciones al tema, el análisis de los conceptos que se han escogido permite afirmar que varios problemas desarrollados por la traductología en las últimas décadas del siglo pasado ya habían sido anticipados en las obras de los clásicos de la Escuela de Praga en los cuatro primeros decenios del siglo veinte, y que siguen teniendo importancia también para los autores de obras más recientes.²⁴

En la traductología se produjo un fenómeno análogo al estudiado en la teoría de la literatura: los conceptos más importantes fueron desarrollados casi exclusivamente en la doctrina traductológica del autor checo Jiří Levý y del eslovaco Anton Popovič,²⁵ siendo la barrera lingüística junto con las limitaciones políticas e ideológicas de la segunda mitad del siglo XX las causas principales de su relativamente escasa divulgación entre los especialistas de la materia fuera del mundo eslavo.

No obstante, en la segunda mitad del siglo pasado se produce, en el ámbito checo y eslovaco, un fenómeno singular: es casi exclusivamente el pensamiento traductológico de los años sesenta y setenta que desarrolla los conceptos clásicos de la doctrina lingüística literaria y estética del período clásico de la Escuela de Praga, marco para las investigaciones que aún queda por explotar.

23 Como ejemplo del desarrollo posterior de dicha concepción puede citarse Ch. Nord, 2000: 197.

24 Como ejemplo de una directa aplicación del concepto de «concretización» puede citarse E. Hodoušek (2003).

25 En cuanto a A. Popovič, véase Z. Jettmarová (2005).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- DOLEŽEL, Lubomír (2001). «Poststructuralism: A View from Charles Bridge», en *Poetics Today*, 21, 4, pp. 633-652.
- DE FELIPE BOTO, María del Rosario (2004). «Revisión del concepto de la norma en los Estudios de Traducción», en *Hermeneus*, 6, pp. 59-74.
- GALLEGO ROCA, Miguel (1991). «La teoría del polisistema y los estudios sobre traducción», en *Sendebarr*, 2, pp. 63-70.
- HAUSENBLAS, Karel (1996). «Subjekty v promluvě» [Los sujetos en el enunciado], en *Od tvaru k smyslu textu* [De la forma al sentido del texto]. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, pp. 40-46.
- HODOUŠEK, Eduard (2003). «Calderón y Don Quijote presentados den el idioma checo», en M. Á. Vega Cernuda (ed.) *Una mirada al taller de San Jerónimo. Bibliografías, Técnicas y Reflexiones en Torno a la Traducción*. Madrid: Editorial Complutense, pp. 91-96.
- CHVATÍK, Květoslav (2001). *Strukturální estetika* [Estética estructural]. Brno:Host.
- ILEK, Bohumil (1982). «Mathesius Discourse ‘On the Potentiality of the Phenomena of Language’ and the Problems of Translation Theory», en *Časopis pro moderní filologii*, 25, 1982, 3, pp. 128-135.
- JETTMAROVÁ, Zuzana (2005). «East Meets West: On Social Agency in TS Paradigms», en K. Károly (ed.) *New Trends in Translation Studies. In Honour of Kinga Klaudy*. (en prensa).
- KRÁLOVÁ, Jana (1998). «La Escuela Lingüística de Praga, Jiří Levý y la traductología actual», en J. Torquemada Sánchez (ed.) *II Jornadas Andaluzas de Eslavística*. Granada: Proyecto Sur de Ediciones S.L., pp. 217 - 220.
- LEVÝ, Jiří (1967). «Translation as a Decision Process», en *To Honor Roman Jakobson on the Occasion of His Seventieth Birthday*, Vol. II. The Hague: Mouton, pp. 1171-1182.
- LEVÝ, Jiří (1983). *Umění překladau* [El arte de la traducción]. Praha: Panorama.
- LEVÝ, Jiří (1996). *České teorie překladau* [Las teorías checas de la traducción]. Praha: Ivo Železný.
- MATHESIUS, Vilém (1982). *Jazyk, kultura, slovesnost* [Lengua, cultura, literatura]. Praha: Odeon.
- MUKAŘOVSKÝ, Jan (1983). *Studie z poetiky* [Estudios de poética]. Praha: Odeon.

NORD, Christiane (2000). «What Do we Know about the Target Text Receiver?», en A. Beeby, D. Ensenger, M. Presas (eds.) *Investigating Translation*. Amsterdam: J. Benjamins, pp. 195-212.

STRIEDTER, Jurij (2001). «Český strukturalismus a současná diskuse o estetické hodnotě» [El estructuralismo checo y la discusión actual del valor estético], en *Čtenář jako výzva* [Lector como llamamiento]. Brno: Host, pp. 101-198.

VALERO GARCÉS, Carmen (1995). *Languages in Contact (Manual introductorio a la traducción)*. University Press of America.